

Porozumienie

o współpracy między miastem Łódź (Rzeczpospolita Polska)
i miastem Iwanowo (Rosja)

Prezydent miasta Łodzi w osobie Grzegorza Pałki oraz Mer miasta Iwanowo w osobie Sergieja Krugłowa zwani dalej stronami, w przeświadczeniu, że współpraca między miastami Łodzią a Iwanowem służyć będzie wzbogaceniu życia kulturalnego, społecznego oraz gospodarczego obu miast, wyrażają zgodną potrzebę jej urzeczywistnienia zawierając w tym celu następujące porozumienie:

§ 1.

Współpraca stron obejmować będzie w szczególności następujące dziedziny:

- gospodarkę
- kulturę
- sport i turystykę
- naukę i oświatę
- ochronę zdrowia i środowiska

§ 2.

Obie strony stwarzać będą w ramach stosunków między Iwanowem a Łodzią możliwości wzajemnej współpracy, wymiany poglądów i informacji.

§ 3.

Dla urzeczywistnienia tych celów obie strony zobowiązują się popierać bezpośrednie kontakty między organizacjami, stowarzyszeniami, przedsiębiorstwami oraz innymi instytucjami i mieszkańcami.

§ 4.

Dla realizacji niniejszego porozumienia strony uzgadniać będą programy współpracy i przedsięwzięć na okresy dwuletnie.

§ 5.

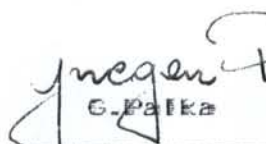
Niniejsze porozumienie ważne jest na okres 5 lat. Ważność porozumienia ulega przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie jeśli żadna ze stron nie wypowie go na 6 miesięcy przed upływem jego ważności.

§ 6.

Porozumienie sporządzone zostało w dwóch egzemplarzach w języku polskim i rosyjskim (oba teksty posiadają jednakową moc wiążącą) i nabiera mocy prawnej od momentu podpisania przez obie strony.

Prezydent m. Łodzi

Mer m. Iwanowo


G. Pałka
Iwanowo



Договор

о сотрудничестве между г.Лодзь (Республика Польша)
и г.Иваново (Россия)

Президент г.Лодзь Гжегож Палька и глава городской администрации г.Иваново, С.Круглов, называемые в дальнейшем сторонами, уверенные в том, что сотрудничество между г.Лодзь и г.Иваново будет полезным для обогащения культурной, общественной и экономической жизни обеих городов, выражают согласие и необходимость её осуществления, заключили следующий договор:

§ 1.

Сотрудничество сторон будет вклекать в особенности следующие области:

- экономика
- спорт и туризм
- культура
- науку и просвещение
- охрану здоровья и натуральной среды

§ 2.

Обе стороны будут организовать, в пределах отношений между г.Иваново и г.Лодзь, возможности взаимного обмена мнениями и информацией.

§ 3.

Для осуществления этих целей обе стороны обязуются поддерживать непосредственные контакты между организациями, объединениями, предприятиями и другими учреждениями и жителями.

§ 4.

Для реализации сего договора стороны будут согласовывать программы сотрудничества сроком на два года.

§ 5.

Вышеуказанный договор обязывает 5 лет. Важность договора продлевается на дальнейшие пятилетние сроки если ни одна со сторон не откажется от него раньше, чем на 6 месяцев до истечения его важности.

§ 6.

Договор составлен на польском и на русском языках (оба текста имеют одинаковую важность), становится обязывающим с моментом его подписания обеими сторонами.

От имени г.Лодзь
Президент г.Лодзь

От имени г.Иваново
Мэр г.Иваново


Г. Палька
Иваново



января 1992г.



С. Круглов

UMOWA UZUPELNIAJĄCA

do umowy zawartej w dniu 21.01.1992 r. pomiędzy:

- Prezydentem m.Łodzi w R.P. - G.Palką
- Merem m.Iwanowa w Rosji - S.Krugłowem

o powołaniu przedstawicielstw Łodzi /Rzeczpospolita Polska/
w Iwanowie /Rosja/ i Iwanowa w Łodzi.

Niniejszym precyzuje się zakres działań dotyczący funkcyjowania Biura Promocji Gospodarczej Łodzi w Iwanowie i Biura Promocji Gospodarczej Iwanowa w Łodzi:

1. Lokal na potrzeby Biura Promocji Gospodarczej Łodzi w Iwanowie zapewnia strona rosyjska, lokal na potrzeby Biura Promocji Gospodarczej Iwanowa w Łodzi zapewnia strona polska.
Lokal powinien być położony w centrum miasta w budynku reprezentacyjnym, wyposażonym we wszystkie instalacje sanitarne łącznie z telefonem.
Strona zapewniająca lokal, zapewnia także jego pełne wyposażenie oraz dobiera i opłaca pracowników.
2. Koszty ponoszone przez stronę zapewniającą lokal biurowy:
 - koszty remontu i adaptacji lokalu,
 - koszty odpowiedniego wyposażenia lokalu /meble, dodatkowe urządzenia typu: komputer, fax, telex/,
 - koszty eksploatacji lokalu, to jest:
 - czynsz za wynajem lokalu,
 - zużycia wody zimnej, ciepłej i centralnego ogrzewania,
 - opłaty za energię elektryczną i gaz,
 - opłaty za rozmowy telefoniczne, pracę faxu i telexu,
 - koszty wynagrodzenia pracowników zatrudnionych w danym Biurze.

Wszystkie opłaty winny być dokonywane w walucie kraju, w którym działa Biuro.

3. Wskazaniem byłoby aby kierownikiem Biura był przedstawiciel użytkownika tego Biura tzn.:
 - Biura Promocji Gospodarczej Łodzi w Iwanowie - Polak
 - Biura Promocji Gospodarczej Iwanowa w Łodzi - Rosjanin.

Umowę niniejszą rozpatrywać należy łącznie z umową podstawową podpisaną dnia 21 stycznia 1992 r.

Z-ca Mera Miasta Iwanowo

Prezydent Miasta Łodzi

Boris I. Minc



Grzegorz Palka



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДОГОВОР

к договору от 21 января 1992 г. между:

- Президентом города Лодзь - Г.Палькой
- Мэром города Иваново - С.Кругловым

о создании представительств г.Лодзь (Республика Польша) в г. Иваново (Россия) и г. Иванов в г.Лодзь.

Настоящий дополнительный договор уточняет объем действий, относительно функционирования Бюро хозяйственной промоции г.Лодзь в г.Иваново и Бюро хозяйственной промоции г.Иваново в г.Лодзь:

1. Помещение на потребности Бюро хозяйственной промоции г.Лодзь в г.Иваново обеспечивает русская сторона; помещение на потребности Бюро хозяйственной промоции г.Иваново в г.Лодзь обеспечивает польская сторона.

Помещение должно быть расположено в центре города, в достаточно презентабельном здании, снабженном всеми санитарными установками вместе с телефоном.

Сторона, обеспечивающая помещение, обеспечит также полное его оборудование, подбирает и оплачивает работников.

2. Сторона, обеспечивающая помещение для бюро, будет нести следующие расходы:

- расходы по ремонту и адаптации помещения,
 - расходы связанные с соответствующим оборудованием помещения (мебель, такие добавочные устройства как: компьютер, факс, телетайп).
 - расходы по эксплуатации помещения, то есть:
 - квартирную плату за наём помещения,
 - расходы, связанные с водопотреблением холодной и тёплой воды и расход связанный с центральным отоплением,
 - платы за электрическую энергию и газ,
 - платы за телефонные разговоры, за работу факса и теле-тайпа,
 - расходы, связанные с оплатой труда работников, работающих в данном Бюро.
- Все платы должны быть совершены валютой страны в которой работает Бюро.

3. Рекомендуются, чтобы руководителем бюро являлся представитель пользователя этого Бюро, например:

- Бюро хозяйственной промоции г.Лодзь в г.Иваново - поляк,
- Бюро хозяйственной промоции г.Иваново в г.Лодзь - русский.

Настоящий дополнительный договор надо рассматривать совместно с основным договором, подписанным 21 января 1992 г.

Заместитель Мэра г.Иваново
(Российская федерация)

Президент г.Лодзь
(Республика Польша)

